

The Mysterious Island

神秘岛

[法] 儒勒·凡尔纳 Jules Verne 著 顾晓敏 译

上



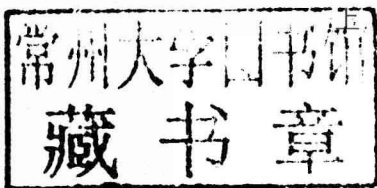
时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

神秘岛

SHENMI DAO

[法] 儒勒·凡尔纳 著

顾微微 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目（CIP）数据

神秘岛 /（法）儒勒·凡尔纳（Jules Verne）著；顾微微译. —合肥：
安徽文艺出版社，2015.6
（影响一生的世界文学经典）
ISBN 978-7-5396-5396-9

I. ①神… II. ①儒… ②顾… III. ①科学幻想小说
—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第101613号

出 版 人：朱寒冬 特约策划：高高国际
责任编辑：张妍妍 选题统筹：孙广宇
装帧设计：北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行：时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址：合肥市翡翠路1118号 邮政编码：230071

营 销 部：（0551）63533889

印 制：北京时捷印刷有限公司 电话：（010）51645685

开本：880×1230 1/32 印张：19.25 字数：300千字

版次：2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

定价：32.80元（全2册）

（如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换）

版权所有，侵权必究

在已知和未知的世界中的奇异漫游

代序

儒勒·加布里埃尔·凡尔纳（Jules Gabriel Verne, 1828.2.8—1905.3.24），是19世纪法国著名作家，被誉为“现代科学幻想小说之父”。凡尔纳1828年生于法国南特，1863年长篇小说《气球上的五星期》正式发售，从此一举成名，此后便开始从事写作职业，一直到1905年3月24日于亚眠逝世。

儒勒·凡尔纳一生写过五六十本小说和短篇小说集、几十部戏剧以及其它短篇小说、诗歌、各种著作，其代表作为《海底两万里》、《八十天环游地球》、《气球上的五星期》。凡尔纳的大部分作品都收录于总题为《在已知和未知的世界中的奇异漫游》系列作品集。其中《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》被称为“凡尔纳三部曲”。

凡尔纳出生于法国港口城市南特的一个中产阶级家庭，早年依从其父亲的意愿在巴黎学习法律，之后开始创作剧本以及杂志文章。在与出版商埃泽尔父与子合作期间（1862年开始至凡尔纳去世），凡尔纳的文学创作事业取得了巨大成功，他的不少作品被翻译成多种语言，受到了各国读者的喜爱。

凡尔纳的作品对科幻文学流派有着重要的影响，他与赫伯

特·乔治·威尔斯一道，被称作“科幻小说之父”。随着上个世纪后叶凡尔纳研究的不断深入以及原始手稿的发现，科幻学界对于凡尔纳的认识也在趋于多样化。

科学幻想小说并非从凡尔纳开始，但在幻想的规模上，特别是在科学的语言性上，凡尔纳大大超过了前人。凡尔纳的才能在于，他实际上是在科学技术所容许的范围里，根据科学发展的规律与必然的趋势做出了种种在当时是奇妙无比的构想。因为这些构想符合科学的发展趋势，他们到了20世纪几乎全都成为了现实。凡尔纳对于科学的态度是严肃认真的，他尽可能把自己的想象建立在科学的基础上，例如，为了写从地球飞行到月球的故事，他先仔细研究过空气动力、飞行速度、太空中的失重以及物体溅落等等科技问题。正是基于此，他的科学幻想就是科学的预言。

同时，凡尔纳的作品并非枯燥的科学的图解而基本上属于浪漫主义文学的性质。他总是在科学畅想的框架里编织复杂、曲折而又有趣的故事，情节惊险，充满奇特的偶合，再衬以非凡的大自然奇景，造成一种浓重的浪漫主义色彩，兼之凡尔纳的文笔流畅，叙述轻快，所以深受青少年读者的喜爱。

尽管凡尔纳的创作很大程度上要依靠广泛的阅读，但另一方面，他的每一次旅行都和小说的创作有着密不可分的关系。1893年，在接受采访时凡尔纳说道：“我喜欢乘游艇，但同时并不会忘记为我的书采集些信息。……我的每部小说都能从我的出游中获益。譬如在《绿光》中便可觅得我个人在苏格兰的艾奥纳岛和斯塔法岛游览中的经历和视角；还可以算上那次1861年的挪威之行……至于《黑印度》则与我在英格兰的旅行和对苏格兰湖泊的拜访有着联系。《漂浮的城市》一书，取材于我在1867年搭乘大东方号对美国的访问。……《桑道夫伯爵》来源于自丹吉尔至马耳他的游艇航行。”

据联合国教科文组织的资料，凡尔纳是世界上被翻译的作品最

多的第二大名家，仅次于阿加莎·克里斯蒂，位于莎士比亚之上。联合国教科文组织最近的统计显示，全世界范围内，凡尔纳作品的译本已累计达4751种，他也是2011年世界上作品被翻译次数最多法语作家。在法国，2005年被定为凡尔纳年，以纪念他百年忌辰。

The Mysterious Island

目 录

- 1 在已知和未知的世界中的奇异漫游 代序

第一部分 空中遇难

- 3 第1章
10 第2章
20 第3章
28 第4章
37 第5章
46 第6章
54 第7章
63 第8章
73 第9章
84 第10章
93 第11章
104 第12章
113 第13章
123 第14章

132	第15章
140	第16章
149	第17章
159	第18章
168	第19章
176	第20章
184	第21章
193	第22章

第二部分 被遗弃的人

207	第1章
216	第2章
225	第3章
234	第4章
243	第5章
254	第6章
265	第7章
274	第8章
283	第9章
293	第10章
303	第11章
314	第12章
326	第13章
336	第14章
346	第15章
355	第16章

366	第17章
377	第18章
386	第19章
395	第20章

第三部分 林肯岛的秘密

407	第1章
418	第2章
428	第3章
439	第4章
449	第5章
458	第6章
467	第7章
475	第8章
479	第9章
488	第10章
495	第11章
504	第12章
513	第13章
523	第14章
532	第15章
545	第16章
555	第17章
563	第18章
575	第19章
586	第20章

第一部分

空中遇难

第1章

1865年的那场飓风——空中喊叫——龙卷风卷走了气球——气球破裂——只见大海一片——五名乘客——悬篮里发生的事——天际海岸——惨剧结束

“我们是在上升吗？”

“不！恰恰相反！我们是在下降！”

“比这更糟，赛勒斯先生！我们是在下坠！”

“看在上帝的分儿上，赶紧把压载物扔掉！”

“最后一口袋已倒空了！”

“气球升高了吗？”

“没有。”

“我仿佛听见波涛在啪啪作响！”

“大海就在悬篮下面！”

“大概离我们不到500英尺！”

于是，一个强有力的声音划破长空，只听得这样一些话在回荡：

“把所有的重物都扔出去！……所有的！然后便听天由命吧！”

这就是在1865年3月23日的白天，下午四点左右，在辽阔、广袤的太平洋的上空，突然响起的几句话。

想必谁都没有忘记那场可怕的风暴，它是在那年的春分时节，从东北方向刮来的，当时，气压计都下降到了710毫米。这是一场飓风，它不停地怒吼，从3月18日开始持续了二十六天。它所造成的灾

害是大面积的，范围遍及美洲、欧洲和亚洲，整个地带广达1800海里，它斜穿过赤道，从北纬35°，直到南纬40°！城市被摧毁，森林被根除，堤岸被怒潮般涌来的大水冲垮。据法国船级社^①统计，有数百条船被抛上海岸，整片整片的领土被龙卷风夷为平地，而龙卷风所到之处，一切都被碾碎，有好几千人丧生，或在陆地上被压死，或在海上被吞没？这就是其狂怒的明证，这就是那场可怕的风暴过后所留下的惨状。论灾难程度，它超过了大肆蹂躏哈瓦那和瓜德罗普岛的那两场，一场发生在1810年10月25日，另一场发生在1825年7月26日。

然而，就在那么多的灾难在陆地和海洋形成之时，同样惊心动魄的一幕惨剧，也正在动荡不安的空中上演。

原来，有只气球像只球似的被龙卷风带到了风顶，又被卷进了风柱的回旋运动中，它正在以每小时90海里的速度穿越空间，同时自转着，仿佛被某股气流的旋涡控制住了似的。

该气球下方的延伸部分下面，有只悬篮在摆动，里面有五名乘客，不过仅勉强可见，因为他们被夹杂着水汽的浓雾包围着。那悬篮荡来荡去，一直荡到了洋面上。

这只气球——这场可怕风暴的真正的玩具，是打哪儿来的呢？是从世界的何处升起的呢？它显然不可能是在风暴期间出发的。然而，飓风已持续了五天，而在18日那天，其最初的征兆便已有所显示。这便有充分的理由可以认为，该气球来自很遥远的地方，因为它每昼夜得穿越近200海里，难道不是吗？

可自打出发以来，究竟飞越了多少路程，这些乘客们无论如何是无法估算出来的，因为他们缺乏任何参照依据。甚至大概还发生了这等怪事：尽管他们身处凶猛的风暴之中，却并没有在经受这种凶猛。他们在挪动、自转，却丝毫不感觉不到这种转动，也感觉不到

^① 法国船级社，向船舶的持有者颁发证书，以证明其船舶级别的机构。

自己在水平方向挪动。他们的双眼无法穿透聚集在悬篮下的浓雾。在他们周围，除了雾，还是雾。云层的不透光甚至到了这种程度：他们都无法分辨白昼和黑夜。当他们待在高空区时，便是置身在这茫茫的黑暗之中，任何的光线，任何有人居住的地面的声音，任何的太平洋的咆哮，都到不了他们那儿。唯有气球的急剧下降能让他们意识到，他们正在滚滚波涛上面经受着危险。

然而，在扔掉了弹药、武器、粮食之类的重物后，气球又升到了大气的高层，达到了4500英尺的高度。乘客们一旦辨认出大海就在悬篮下面后，顿感上面的危险其实没有下面来得可怕，便毫不犹豫地把所有的东西，哪怕是最有用的，都扔出去，他们已别无所求，只求别失去这气体——他们那飞行器的灵魂，因为是它在维持着他们，使他们居于这深渊之上。

黑夜在惶惶不安中过去了，如果他们是不那么坚强的人，光这种心态就能要了他们的命。接着，白昼又出现了。而随着白昼的到来，飓风显示出减弱的趋势。从3月24这天开始，就有了某种风暴平息下来的征兆。黎明时，那些呈泡状的云，已升到了高空。几个小时内，龙卷风的风筒扩大了，并折断了。风从飓风状态转入了“疾风”，也就是说，大气层的移动速度减缓了一半。这尽管仍然是水手们所谓的“三缩帆风”，但它对生活环境的扰乱已大大减轻。

十一点左右，天空的下部显然已被清洗过。大气渐渐变得清澈、潮湿了，而这往往是在大气现象过后可以看得见，甚至可以闻得到的。飓风似乎并未去较远的西方。它好像自行消亡了。也许，在龙卷风过后，它转化成了电层，印度洋上的台风有时便是这样。

可是，也就是在这个时间，可以再次发现，气球正在缓慢、持续地下降到下层空间去。它甚至好像在一点点地漏气，而气囊则在逐渐变长，由圆形转入椭圆形。

快中午时，气球已只是在海面上空2000英尺的高度上飘荡。它

的容量为五万立方英尺。多亏了它的容量，它才显然能够长时间地待在空中，要不到达很高的高度，要不沿水平方向移动。

此时，乘客们扔掉了仍然会使悬篮变得沉重的最后那些东西，扔掉了他们所保存的食物，扔掉了一切，乃至装在他们口袋里的小工具。而其中一人还爬到了和网绳相连的圆框上，试图加固气球下面的延伸部分。

显而易见，乘客们已不能将气球维持在高空区了，因为氢气不足了！

他们完了！

的确，在他们下面延伸的，既不是一片陆地，甚至也不是一座岛屿。空间没有提供任何着陆点，任何的可以抛锚的坚实面。

这是广袤无垠的大海，波涛仍然在猛烈无比地撞击着！这是一望无际的太平洋，哪怕对他们来说也是如此，尽管他们在居高临下地俯视它，而目光所及，能达40海里！这正是那片被飓风鞭挞过，又被无情地击败的沧海，它想必在他们看来，就像一支刀剑狂舞的马队，而上面被罩了一张白浪翻滚的大网！眼前没有一片陆地，也没有一条船！

因此，无论如何也要阻止下降运动，以防气球被巨浪吞没。悬篮里的乘客们全力以赴在做的，正是这项紧急行动。可是，不管他们怎么努力，气球始终是在下降，同时还顺着风向，也就是说从东北往西南方向，神速地移动。

这些不幸者的处境委实可怕！他们显然已控制不了气球。他们的尝试都无果而终。气囊越来越瘪。氢气在外泄，怎么也止不住。下降运动明显加快了，午后一点，悬篮悬浮在太平洋上空的高度，已不足600英尺。

这的确是因为阻止不了氢气的泄漏，而它是从飞行器的一个裂缝中自由逸出的。

扔掉了悬篮里的所有东西，为它减负后，乘客们又得以在空中悬浮了几个小时。可是，不可避免的灾难只是被推迟而已，假如天黑前某片陆地还不出现，乘客、悬篮、气球终将消失在滔滔巨浪中。

唯一还可做的事，在此时都已做了。气球上的乘客们显然都是些意志坚强者，他们懂得正视死亡。没听到他们口吐半句怨言。他们决心抗争到最后时刻，决心竭尽全力来延迟自己的坠落。悬篮不过是一种柳条筐，是不适于在水中漂浮的，它一旦掉下去，是根本无法保持在海面上的。

两点钟时，气球离波涛仅有400英尺了。

此时，一个雄壮的声音——一个无所畏惧的男子汉的声音——响起了。和它相呼应的，是一些同样坚毅的声音。

“东西全都扔掉了？”

“不，还有一万金法郎！”

一个沉甸甸的钱袋顿时便落入了大海。

“气球上升了吗？”

“上升了一点，可它很快还会下落的！”

“还有什么可扔的？”

“没有了！”

“有！……悬篮！”

“让我们抓住网绳，把悬篮扔到海里去！”

这果真是给气球减负的唯一也是最后的一招。悬篮和圆框相连的绳子被割断了，而悬篮坠海后，气球又上升了2000英尺。

五名乘客早已爬到了网里，爬到了圆框上面。他们待在网里，注视着深渊。

人们都知道气球具有什么样的静态灵敏度。只要扔掉最轻的物体，就足以引起垂直方向的移动。在空中飘浮的飞行器，就像一台精确的天平。于是便可明白，当它去掉的压载分量比较重时，它的

移动便会是大幅度的和猛烈的。当时发生的情况正是如此。

可是，在高空区平衡片刻后，气球开始重新下降。氢气在通过无法修补的裂缝往外泄漏。

乘客们已做了他们所能做的一切。从今后，任何人类的方法都已救不了他们。他们只有指望上帝帮忙了。

四点时，气球离海面只有500英尺了。

传来了一阵响亮的狗吠声。有条狗在陪伴着乘客们，它挨着其主人，并紧紧地抓住了网眼。

“托普看见什么东西了！”其中一位乘客喊道。

然后很快又有人大声地说：

“陆地！陆地！”

风一直在不停地把气球往西南方向带，从黎明时起，它已经穿越了一段可观的距离，估计有几百海里，而果真有一片相当高的陆地，刚才出现在这个方向。

可是这片陆地还在下风处30海里的地方。起码还得整整一个小时才能到达，而且还得是在不偏离方向的条件下。一个小时！在此之前，气球难道就不会把它所保存的氢气都漏光吗？

这正是那个可怕的问题！乘客们已清晰地看见了那个坚实的地方，无论如何也要到达那里。他们并不知晓那是陆地还是岛屿，因为，他们几乎不清楚飓风已把他们带到了世界的哪个部分！可是这片陆地，不管它是否有人居住，不管它是否好客，都必须到达！

然而，四点钟时，显而易见，气球已支撑不住了。它已擦着海面。巨浪峰有好几次舔到了网底，又加重了它。气球已只能处于半起状态，就像一只翅膀受了重伤的鸟儿。

半小时后，距离那片陆地只有1海里了，可气球已筋疲力尽、软弱无力，它已变得松弛而皱巴，有了一些大褶，仅在上部还保留着氢气。紧紧抓住网的乘客们，对它来说还是太重了，很快地，他们